

Extract 2. Kasetta

+ Simo's gaze
 * Simo's gestures

^ Ada's gaze
 ↓ Ada's gestures

Δ Siiri's gestures

01 SIM >>*sit hän kysy et onks paljo, ^(.)
 and then she asked if there are many (.)
 >>*adjusts the chair ->
 ada ^gaze twd SIM->

02 nauhal juttuu.
 things on tape

03 ADA *on
 there is
 sim *takes cutlery in hands->

04 SII [(°e ei:°)
 no

05 SIM [>mä sanoik *mitä juttui siel ny olis
 I said what things would there be now
 ->* turns plate and starts cutting the meat on plate->

06 ^ku ei oo tyttö kotonakaa olluk ku, ^ (.)
 that the girl has only been at home in
 ada ^gaze down-> ^gaze to own plate->

07 vähä(n) kiireemmillis käänteis.
 the most urgent situations

08 (.)

09 ADA [hä mä *kylläpäs se om paljon nauhettu, (.)
 what (mä) yes we have taped a lot
 sim >*fork to mouth

10 ^kak*si ka*set^taa *
 two cassettes
 sim ^gaze to Simo ^gaze to plate ->
 *... *raises glass*drinks->

11 Δl(.)
 sim Δglances twd SIM, smiles->
 ada ↓ moves fork twd mouth->

12 ADA tai,↓
 or
 --> ↓ eats

13 (0.1)^(0.1)*(0.1)+ (0.1)
 sim ^ gaze twd Simo -->
 sim -->* puts glass back on the table->
 sim + turns gaze to Ada -->

→ SIM *Δkak+si# [mitä: ^
 two what
 *holds the glass -->
 -->+gazes at Ada --> l. 22
 sim Δgazes to SIM & smiles->
 ada -->^gaze to Siiri -->
 #Fig 1

15 SII [°ffh°

16 *(0.3) ^Δ (0.1)
 sim -->*lets go of the glass and then holds hand
 in the air above the glass --> l.21
 ada -->^gaze to Simo-->
 sim Δgaze to ADA, smiles->

17 ADA lkasettaa.#
 cassettes
 lturns head (to Simo)
 #Fig 2

18 (.)

→ SIM KAsset^ltaa?^
 cassettes
 ada --> ^glances down to hands^
 ada ↓.....

20 ADA #^lpikku kasettia.
 little cassettes
 l..depicts the size of a little cassette with both hands,,,
 ^gaze to Simo->
 #Fig 3

21 +(.)*
 sim +turns gaze away from Ada to the butter
 sim -->*reaches for the butter in front of him->

22 SIM [jaa #kasetti*a. Δ
 oh cassettes
 sim -->*takes the butter box in hand and moves it closer->
 sim -> Δgaze down to plate, continues eating ->
 #Fig 4

23 ADA [^lhäh heh huh he mh. mh.
 ^gaze forward, away from SIM->
 lhead back

24 (.)*l (.)
 sim ltakes cutlery into hands and starts cutting food and then eats->
 *starts taking butter from the box to plate->

25 ADA # kuitenkin ymmärrät niih [fh. heh eh
 you understand anyway
 #Fig 5

26 SII [niih. heh heh
 yeah

27 (1.0)

28 SIM njä ^no mist° m: mitem #mää
 well wher- how
 ada ^gaze twd SIM->
 #Fig 6

29 voisi ymmärtää ^sellase
 could I understand such
 ada ^gaze forward lthrows head back->

30 ADA eh. #hä hä häh
 #Fig 7

31 (.)*l^
 ada lraises head>
 ada ^gaze to Siiri->

32 SII em määkää ymmärrä unkarii.
 I don't understand hungarian either

33 SIM nii.

34 (0.4)

35 ADA ^se ei ollut unkarii. eh heh [heh
 it was not hungarian
 ^gaze forward->

→ SIM [n: @no ei se
 well it was

37 ainakaa suomee ollu.@
 certainly not Finnish

38 (0.4)

39 SIM kasettaa.
 cassettes

40 (.)

41 ADA [l (kase- nii no helkkari okei) ^eh heh heh
 case- oh well hell okay
 lthrows head back, raises -> ^gaze twd SIM->

42 SIM +*[ita- ita (.)*ITALia-s
 ita- ita in Italy
 +gaze twd ADA->
 *moves the butter box away

43 on semmonel lehti kun <kasetta dello sport.>
 there is this paper called "Gazzetta dello Sport"

44 ADA l|#Aha
 lpoints twd SIM->
 #Fig 8

45 SIM hm pt. (.)*mut se ei o suomee. +*
 but that is not Finnish
 *opens left hand palm towards ADA
 +turns gaze twd salad
 *reaches for the salad->

46 (0.4)

47 SII °hei:°
 hey

→ ADA *>missä siedät että se on< dello
 how do you know that it is "dello"

49 (.)*^ se oli oikei.
 it was right
 -->^ gaze forward->

50 SIM *+^kasetta dello sport.
 "Gazzetta dello Sport"
 *nod
 +gazes quickly toward ADA
 ada -->^gaze twd SIM

51 ADA eh ^[heh heh
 ^gaze fwd->

52 SII [>isi< jäiks vielä riisii.
 dad is there still rice left

53 (.)

54 SIM on.
 yes there is

55 (0.6)

56 SIM otav vaa.
 juts take

57 (3.0)

58 SII °se on nyt° (- -)
 it is now

59 ADA mikä on sit ^espanjassa.
 what is then in Spain
 -->^glances twd SIM

60 (1.2)

61 SIM LA republika.

62 (2.0)

63 SII suomi hävis jääkieko, (.)*tiesitkö°.
 Finland lost in icehockey (.)*did you know

((lines 64 - 102 talk about ice hockey))

103 (1.0) ((Ada pours more juice))

104 ADA mä juon äppel tsuiss:ia
 I drink "appel juice-PAR"

105 (1.0)

106 ADA oliko oikein partitiivi. mhh. heh
 was the partitive right

107 (.)

108 SIM mut ei se ylipäätään se sana ei ollu suomee.
 but the word itself was not Finnish

109 (3.0)

110 SIM partitiivi oli oikee.
 the partitive was right

111 ADA mm (.)*tsuissia.
 juice-PAR